

CONTENTS

Preface	ix
José LAMBERT	
Medieval Translations and Translation Studies: some preliminary considerations	1
Translations into Latin	
Charles BURNETT	
Scientific Translations from Arabic: The Question of Revision	11
Carla DI MARTINO	
Le bonheur perdu: Note sur sa traduction latine médiévale du <i>Talkhîs Kitâb al-ḥiss wa-l-maḥsûs</i> (<i>Epitome du Livre du sens et du sensible</i>) d'Averroès	35
Michelle REICHERT	
Hermann of Dalmatia and Robert of Ketton: Two Twelfth-Century Translators in the Ebro Valley	47
José Manuel FRADEJAS RUEDA	
<i>shadhāniqāt al-balansiyya</i> or <i>shadhāniqāt al-baḥriyya</i> : On the Arabic Text and the Latin Translations of the <i>Calendar of Cordova</i>	59
Ilya DINES	
The Textual and Pictorial Metamorphoses of the Animal called <i>Chyrogrillius</i>	73
Outi MERISALO & Päivi PAHTA	
Tracing the Trail of Transmission: The pseudo-Galenic <i>De spermate</i> in Latin	91
Pieter BULLENS	
Aristotle, his Translators, and the Formation of Ichthyologic Nomenclature	105

Iolanda VENTURA

- Translating, Commenting, Re-translating: Some Considerations
on the Latin Translations of the Pseudo-Aristotelian *Problemata*
and their Readers 123

Craig MARTIN

- Scientific Terminology and the Effects of Humanism: Renais-
sance Translations of *Meteorologica* IV and the Commentary
Tradition 155

Translations into the Vernacular

Joëlle DUCOS

- Traduire la science en langue vernaculaire: du texte au mot 181

Alessandro VITALE BROVARONE

- Traduire des mots et transporter des choses: quelques réflexions
sur la littérature savante et l'expérience marchande dans la
formation du lexique 197

Laurence MOULINIER-BROGI

- L'uroscopie en vulgaire dans l'Occident médiéval: un tour
d'horizon 221

Silvia TONIATO

- Le lexique mathématique au moyen âge entre latin et langues
vernaculaires: quelques problèmes posés par les traductions 243

Hiltrud GERNER

- La traduction française de quelques termes d'astronomie du
Compendium theologiae veritatis (environ 1265) dans *Le*
Somme abrégiet de theologie (1481) 263

Tony HUNT

- The Old French Translation of the 'Four Masters Gloss' in
Wellcome MS 546 287

Sara MARRUNCHEDDU

- La traduction française du *Moamin* dans ses rapports avec la
version latine de Théodore d'Antioche 297

An SMETS & Magali TOULAN	
Les accessoires des faucons et des fauconniers dans les traductions françaises du <i>De arte venandi cum avibus</i> de Frédéric II et du <i>De falconibus</i> d'Albert le Grand	311
Géraldine VEYSSEYRE	
<i>Le Livre des propriétés des choses</i> de Jean Corbechon (livre VI), ou la vulgarisation d'une encyclopédie latine	331
Francesco CAPACCIONI	
<i>Infiniti ingegni da' più non saputi</i> : la prima traduzione italiana dei <i>Ruralia Commoda</i> di Pietro de' Crescenzi (Libro X)	361
Marianne ELSAKKERS	
The Early Medieval Latin and Vernacular Vocabulary of Abortion and Embryology	377
Erwin HUIZENGA	
Unintended Signatures: Middle Dutch Translators of Surgical Works	415
Orlanda S.H. LIE	
Women's Medicine in Middle Dutch	449
Index codicum manu scriptorum	467
Index auctorum operumque anonymorum	472